

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas król Izraela zwołał wszystkich starszych (swojej) ziemi i powiedział: Przekonajcie się, proszę, i zobaczcie, że ten (człowiek) zdąży do jakiejś niegodziwości! Bo gdy posłał do mnie po moje kobiety i synów, po moje srebro i złoto – nie odmówiłem mu tego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas król Izraela zwołał starszych kraju i powiedział: Sami przekonajcie się, proszę, że ten człowiek knuje jakąś niegodziwość! Wcześniej zażądał ode mnie moich kobiet i synów, mojego srebra i złota — i ja mu nie odmówiłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Izraela zwołał więc wszystkich starszych ziemi i powiedział <i>im</i> : Rozważcie, proszę, i zobaczcie, że ten <i>człowiek</i> szuka nieszczęścia. Posłał bowiem do mnie po moje żony i moich synów, po moje srebro i złoto, a nie odmówiłem mu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wezwał król Izraelski wszystkich starszych ziemi onej, i rzekł im: Uważcież proszę, a obaczcie, żeć ten złego szuka; albowiem posłał do mnie po żony moje, i po syny moje, i po srebro moje, i po złoto moje, a nie odmówiłem mu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zezwał król Izraelski wszytkich starszych ziemie, i rzekł: Przypatrzcie się a obaczcie, żeć się na nas zasadza, bo posłał do mnie po żony moje i syny, i po srebro, i złoto: i nie odmówiłem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy król izraelski zwołał całą starszyznę kraju i rzekł: Zechciejcie zrozumieć i zauważyć, że on ma złe zamiary. Kiedy przysłał do mnie po moje żony i po moich synów oraz po moje srebro i złoto, to mu nie odmówiłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król izraelski zwołał wszystkich starszych w kraju i rzekł: Rozważcie i zobaczcie, proszę, jak niegodziwe ma zamysły. Bo gdy posłał do mnie, żądając moich kobiet i moich dzieci, mojego srebra i złota, nie broniłem się przed tym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas król izraelski zwołał całą starszyznę kraju i powiedział: Rozważcie, proszę, i zobaczcie, że ten knuje zło, bo zażądał ode mnie moich żon i synów, mojego srebra i złota, a ja mu nie odmówiłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Izraela zwołał całą radę starszych kraju i zwrócił się do nich: „Rozważcie to i zobaczcie, że on szuka zaczepki! Gdy bowiem zażądał ode mnie moich żon i synów, mojego srebra i złota, nie odmówiłem mu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król izraelski zwołał więc całą starszyznę kraju i rzekł: - Wiedźcie, proszę, i zauważcie, że ten [człowiek] szuka nieszczęścia, albowiem zażądał ode mnie moich żon, moich dzieci, mojego srebra i mego złota i nie

			odmówiłem mu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказала до нього Єзавель його жінка: Ти тепер так чиниш, царю Ізраїля? Встань, їж хліб і будь собі. Я дам тобі виноградник Навутея Єзраїліта.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król israelski wezwał więc wszystkich starszych kraju i powiedział: Rozważcie i zobaczcie, że on ma niecne zamiary! Bo kiedy do mnie przysłał, żądając moich kobiet, dzieci, oraz mojego srebra i złota – nie odmówiłem mu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król Izraela wezwał wszystkich starszych kraju, i rzekł: ”Zważcie, proszę, i zobaczcie, że ten szuka nieszczęścia; posłał bowiem do mnie po moje żony i moich synów, i moje srebro, i moje złoto, a ja mu ich nie odmówiłem”.